

EN MARGE

Ce numéro de *Pleine Marge* est un peu *différent* : il est essentiellement centré sur trois noms du surréalisme portugais avec un hommage au peintre et poète Artur do Cruzeiro Seixas et un riche aperçu de l'œuvre d'Isabel Meyrelles et de celle de Raúl Perez.

Cependant, les deux études qui closent ce volume éclairent tout autre chose : la réflexion sur le mythe et l'écriture mythique dans le surréalisme. Dans l'un des premiers textes qu'il publie aux États-Unis, André Breton s'interroge à propos de Max Ernst sur l'écriture du mythe et le savant commentateur de ces pages, Tetsuya Saito, s'interroge, lui, sur ce que *citer* veut dire. Dans la seconde étude, Yves Vadé, très averti sur la pensée mythique celte, suit tout simplement dans l'œuvre de Breton le fil du nom de Merlin, et désigne de nouvelles pistes pour notre réflexion sur la prégnance de la pensée celtique. Tous deux enrichissent considérablement la réflexion théorique et érudite sur ce qui, dans le surréalisme, tourne autour de l'écriture du « mythe ».

D'autre part, pour en revenir à la première partie de ce volume, il est clair que le surréalisme au Portugal révèle un épisode complexe de l'histoire de ce pays au XX^e siècle. Perfecto E. Cuadrado silhouette à grands traits le contexte du surréalisme portugais. Ce mouvement ne pouvait aucunement s'introduire dans un système social écrasé par la dictature de Salazar. La fuite dans la satire et dans l'humour, voire dans la magie tient lieu de revanche devant l'insupportable. Des poètes exceptionnels comme Mario Cesariny de Vasconcelos (né en 1924, considéré comme le « leader » de ce mouvement), Antonio Maria Lisboa (1928-1953, écrivain météore au destin tragique), Alexandre O'Neill (1924-1986) rythment ces décennies.

Cependant plusieurs poètes et peintres majeurs, de même envergure que ceux que je viens de citer, sont présentés ici. Françoise Py les place en perspective. Si nous les rassemblons ici tous les trois, c'est que la convergence de leur sensibilité et de leurs modes d'expression nous frappe : le plus jeune, Raúl Perez, est autant poète que peintre ; pour Isabel Meyrelles, poète et sculpteur, l'espace est toujours à trois dimensions et l'envers des choses à portée de la main. Enfin Artur do Cruzeiro Seixas, le très grand dessinateur dont la main éblouit, se ressourcit lorsqu'il écrit d'un lieu imaginaire qu'il désigne comme « l'Afrique » ou « les Afriques ». Pour bien brouiller les pistes, il est parfaitement *vrai* qu'il a vécu en Afrique, une bonne dizaine d'années.

Jacqueline Chénieux

AL MARGEN

Este número de *Pleine Marge* es un tanto *diferente*: gira principalmente alrededor de tres nombres del surrealismo portugués con un homenaje al pintor y poeta Artur do Cruzeiro Seixas y una valiosa muestra de la obra de Isabel Meyrelles y de Raúl Perez.

Sin embargo, los dos artículos que cierran este volumen ilustran algo totalmente distinto: la reflexión sobre el mito y la escritura mítica en el surrealismo. En uno de los primeros textos que publica en Estados Unidos, André Breton reflexiona sobre la escritura del mito en Max Ernst y el erudito comentador de estas páginas – Tetsuya Saito – se pregunta el significado de *citar*. En el segundo trabajo, Yves Vadé, buen conocedor del pensamiento mítico céltico, sigue simplemente en la obra de Breton el hilo del nombre de Merlín y apunta nuevas pistas para nuestra reflexión sobre la influencia del pensamiento céltico. Los dos enriquecen considerablemente la reflexión teórica y erudita sobre lo que – en el surrealismo – se refiere a la escritura del “mito”.

Volviendo a la primera parte de este volumen, queda claro que el surrealismo en Portugal revela un episodio complejo de la historia de ese país en el siglo XX. Perfecto E. Cuadrado diseña a grandes rasgos el contexto del surrealismo portugués. Este movimiento no podía de ninguna manera introducirse en un sistema social aplastado por la dictadura de Salazar. Pero la huida en la sátira y el humor, como también en la magia, sirve de revancha frente a lo insoportable. Poetas excepcionales como Mario Cesariny de Vasconcelos (nacido en 1924 y considerado como el “líder” del movimiento), Antonio María Liboa (1928-1953, escritor meteórico con destino trágico) y Alexandra O'Neill (1924-1986) marcan las etapas de estas décadas.

No obstante, varios poetas y pintores importantes, de la misma envergadura que los ya citados, son presentados aquí. Françoise Py los ubica en la perspectiva. Si reunimos a los tres aquí, es porque nos impacta la convergencia de sus sensibilidades y modos de expresión. El más joven, Raúl Perez, es poeta como así también pintor. Isabel Meyrelles es una poetisa y escultora para quien el espacio tiene siempre tres dimensiones y el revés de las cosas está al alcance de sus manos. Por fin, Cruzeiro Seixas, el magnífico dibujante cuya mano deslumbra, vuelve a sus raíces cuando escribe a partir de un lugar imaginario que designa como “África” o “las Áfricas”. Y, para confundir las pistas, *es verdad* que el vivió en África, casi catorce años.

traducido por Maï y Daniel Lefort

IN THE MARGINS

This number of *Pleine Marge* is a bit *different*: it is essentially centred on three names from Portuguese surrealism, with a homage to the painter and poet Artur do Cruzeiro Seixas, and a rich overview of the work of Isabel Meyrelles and Raúl Perez.

However, the two studies that close this volume take a quite different direction: a reflection on myth and mythical writing in surrealism. In one of the first texts that he published in the United States, André Breton considered Max Ernst's writing on myth, and the learned commentator of these pages, Tetsuya Saito, ponders, in his turn, the meaning of the verb *to cite*. In the second study, Yves Vadé, very knowledgeable on the subject of Celtic mythical thought, quite simply follows the thread that joins all the references to Merlin in Breton's work, and opens up new pathways for our reflection on the significance of Celtic thought. Both contributions enrich, to a considerable degree, the theoretical and erudite reflection on what, in surrealism, revolves around the writing of "myth".

On the other hand, to return to the first part of this volume, it is clear that surrealism in Portugal reveals a complex episode of the history of that country in the 20th century. Perfecto E. Cuadrado sketches out, with a generous outline, the context of Portuguese surrealism. There was absolutely no place for this movement in a social system crushed by Salazar's dictatorship. The flight to satire and humour, even to magic, is a form of revenge in the face of the unbearable. Poets of exceptional quality such as Mario Cesariny de Vasconcelos (born in 1924, considered as the "leader" of this movement), Antonio Maria Lisboa (1928-1953, a meteoric writer with a tragic destiny) and Alexandre O'Neill (1924-1986) give rhythm to these decades.

However, several major poets and painters, of the same distinction as those I have just mentioned, are presented here. Françoise Py puts them in perspective. If the three of them are brought together here, it is because we were impressed by qualities they share in their sensitivity and their modes of expression. The youngest, Raúl Perez, is as accomplished a poet as he is a painter; Isabel Meyrelles is a poet and a sculptress for whom space always has three dimensions, and the reverse side of things is always within reach. Finally, Artur do Cruzeiro Seixas, the very gifted draughtsman whose talent dazzles the gaze, recharges his batteries when he writes about an imaginary place that he calls "Africa" or "Africas". And, just to confuse the reader, it is perfectly *true* that he did spend some ten years in Africa.

translated by John Baker

AM RANDE

Diese Ausgabe von *Pleine Marge* ist ein wenig *anders*, denn es geht vor allem um drei Vertreter des portugiesischen Surrealismus: in einer Hommage an den Maler und Dichter Artur do Cruzeiro Seixas und in einem ausgiebigen Überblick über das Werk von Isabel Meyrelles und von Raúl Perez.

Die beiden abschließenden Studien des Bandes erhellen wiederum etwas ganz anderes: die Reflexion über den Mythos und über das mythische Schreiben des Surrealismus. In einem seiner ersten in den USA veröffentlichten Texte reflektiert André Breton – mit Blick auf Max Ernst – über das Schreiben des Mythos, während der kundige Kommentator dieser Seiten, Tetsuya Saito, darüber nachdenkt, was denn *zitieren* eigentlich meint. Im zweiten Aufsatz geht Yves Vadé, der sich in der mythischen Vorstellungswelt der Kelten auskennt, einfach nur dem Namen Merlins in Bretons Werk nach und gibt unseren Überlegungen zur Präsenz des keltischen Denkens eine neue Richtung. Beide Studien bereichern die theoretische und fundierte Reflexion über das, was sich im Surrealismus um das Schreiben des „Mythos“ dreht.

Andererseits, um auf den ersten Teil dieser Ausgabe zurückzukommen, verweist der Surrealismus in Portugal natürlich zugleich auf eine schwierige Phase in der Geschichte des 20. Jahrhunderts dieses Landes. Perfecto E. Cuadrado umreißt hier in groben Zügen den Kontext des portugiesischen Surrealismus – einer Bewegung, die unter dem Joch der Salazar-Diktatur keinen Platz in der Gesellschaft finden konnte. Die Flucht in den Humor und in die Satire, ja sogar in die Magie, war eine Art Revanche gegenüber dem Unerträglichen. Ausnahmedichter wie Mario Cesariny de Vasconcelos (geboren 1924, er gilt als „Führer“ der Bewegung), Antonio Maria Lisboa (1928-1953, Dichter mit kometenhaftem Erfolg und tragischem Schicksal), Alexandre O'Neill (1924-1986) gaben in diesen Jahrzehnten den Ton an.

Überdies stellen wir auch noch drei weitere große Dichter und Maler vor, die sich mit den bereits genannten durchaus messen können; Françoise Py rückt sie in das rechte Licht. Wir haben sie hier gemeinsam versammelt, da wir Übereinstimmungen in ihrer Sensibilität und in ihren Ausdrucksformen bemerkt haben: Der jüngste, Raúl Perez, ist sowohl Dichter als auch Maler; Isabel Meyrelles ist eine Dichterin und Bildhauerin, für die der Raum immer dreidimensional ist und die Rückseite der Dinge immer in Reichweite. Und schließlich Artur do Cruzeiro Seixas, der große Zeichner, dessen Hand uns begeistert und der beim Schreiben aus einem imaginären Raum schöpft, den er als „Afrika“ oder „die Afrikas“ bezeichnet. Und um Sie noch mehr zu verwirren: Er hat *tatsächlich* gut zehn Jahre seines Lebens in Afrika verbracht.

Übersetzt von Ina Pfitzner